

当代经济伦理学名著译丛 主编 尹继佐 乔治·恩德勒

国际商务中的诚信竞争

COMPETING WITH INTEGRITY IN [美] 理查德·狄乔治 著 (Richard T. De George)
INTERNATIONAL BUSINESS 翁绍军 马迅 译

上海社会科学院出版社

当代经济伦理学名著译丛

主编 尹继佐 乔治·恩德勒 副主编 陆晓禾 陈超南

国际商务中的诚信竞争

COMPETING WITH INTEGRITY IN
INTERNATIONAL BUSINESS

[美] 里查德·狄奈治 著 (Richard D. Crane)

翁绍军 马建 译

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际商务中的诚信竞争/[美]狄乔治著;翁绍军,马迅译.
—上海:上海社会科学院出版社,2001.12
(经济伦理学丛书/尹继佐主编)
ISBN 7-80618-926-2

I. 国... II. ①狄... ②翁... ③马... III. 企业管理-
伦理学-研究 IV. F270-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 078256 号

国际商务中的诚信竞争

作 者:[美]里查德·T. 狄乔治

译 者:翁绍军 马 迅

责任编辑:张广勇

封面设计:姜 明

出版发行:上海社会科学院出版社

(上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020)

经 销:新华书店

印 刷:商务印书馆上海印刷股份有限公司

开 本:890×1240 毫米 1/32 开

印 张:11.25

插 页:4

字 数:279 千字

版 次:2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印 数:000 1—3 000

ISBN 7-80618-926-2/F·490 定价:24.00 元

版权所有 翻印必究

Oxford University Press

Oxford New York Toronto

Delhi Bombay Calcutta Madras Karachi

Kuala Lumpur Singapore Hong Kong Tokyo

Nairobi Dar es Salaam Cape Town

Melbourne Auckland Madrid

and associated companies in

Berlin Ibadan

Copyright © 1993 by Richard T. De George

Published by Oxford University Press, Inc.

198 Madison Avenue, New York, New York 10016-4314

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

All rights reserved.

主编前言

由上海社会科学院经济伦理研究中心组织翻译的《当代经济伦理学名著译丛》，与读者见面了。

经济伦理学是一门新兴学科，首先在美国等西方发达国家出现。近年来，中国等发展中国家和转型经济国家在解决他们的问题、选择市场经济模式时，也面临许多新的伦理挑战，因而也兴起了经济伦理研究热，并越来越受到人们的关注。

把社会主义与市场经济结合起来，是有中国特色社会主义的一大创举。对绝大多数中国人来说，市场经济还是比较陌生的体制。有着几百年市场经济历史，尤其经过作为对市场经济反思的经济伦理学运动的西方企业界、经济学界和伦理学界已经比较系统地涉及和探讨了这种体制的主要伦理问题，积累了如何通过立法、舆论和公众审查以及企业本身的自我约束来处理这些问题的理论成果和实践经验。因此，在我看来，和市场经济一样，西方经济伦理研究成果和实践经验，也可以为我们发展社会主义市场经济所借鉴或共享。实际上，不仅是中国经济伦理研究者在建设有中国特色的经济伦理学时，

已经意识到需要了解他们的西方同行在这方面的研究成果,而且中国市场经济的实践主体:个人、企业、政府,在他们处理面临的伦理难题时,也已经对西方国家处理这些问题的经验教训感兴趣。尤其是加入WTO以后,中国作为发展中国家将和这些发达国家成为全球市场上的竞争对手,更促使我们必须重视研究竞争对手在经济伦理方面的经验教训,从伦理方面加强我国在全球市场中的竞争能力。正是出于上述考虑,我们组织了这套《当代经济伦理学名著译丛》。

本译丛所选原著是经济伦理学在当代兴起和发展以来,由北美和欧洲这个领域的著名学者撰写的重要著作。这些著作大都由牛津、哈佛、剑桥等著名大学出版社出版,有些著作已经多次再版重印,作为学校和公司的经典教材被广泛使用和引证,还被其他国家用多种文字翻译出版。有些则是他们的最新力作,正在对这个领域的西方读者发生重要影响。通过这套译丛,读者能了解当代西方经济伦理学领域的主要发展,并基于我们的改革实践分析研究,从而更好地思考我们面临的伦理挑战,促进我国社会

主义市场经济及其在全球化中的发展。

衷心感谢恩德勒教授和其他原著作者在书目、版权和翻译方面给予我们的很多帮助,感谢中文译者付出的辛勤劳动,也感谢上海社会科学院出版社的大力支持。由于他们的共同努力,才使这套译丛得以问世。

最后,我希望本译丛将有助于有中国特点的经济伦理学的发展,促进中国与西方之间的建设性对话,并在全球经济伦理建设中发挥我们的作用。

上海社会科学院院长

尹 继 佐

我们很高兴向中国公众介绍这套《当代经济伦理学名著译丛》。它提供了来自北美和欧洲十来本杰出著作。犹如窗户,这套译丛展现了关于西方企业 and 经济伦理学领域中的重要发展的观点。对企业家、经济组织和经济与金融决策者来说,实践伦理挑战成为必然的和紧迫的。这些挑战包括商业合同中的信任,产品和服务的质量,工人和雇员的人道待遇,对知识产权的尊重,信息的透明,反腐败,企业的社会和环境责任、伦理领导,以及全球竞争的公平等。而且,对哲学、法律、社会学和经济学、管理、金融、会计、营销及人力资源的调查也提出了种种伦理挑战。经济发展和经济行为对人们的生活影响愈大,伦理价值和信念的分歧和冲突愈大,这些挑战就愈益严重和不可避免。

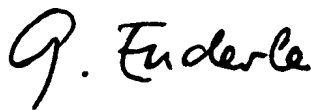
本译丛具有双重目的。首先,它旨在使中国读者了解北美和欧洲经济伦理学许多领袖的著作。他们在过去 20 年里用各种方法从理论和实践方面来处理经济伦理挑战,他们证明了,好的伦理对企业和社会在很大程度上是必不可少的,并且发展了企业

家和组织的伦理行为如何得到改善的种种方法。这些经济伦理学研究和实践倡议,可有助于纠正广泛但却是错误的观点,即认为西方企业只关心钱、效益和股东价值。

本译丛的第二个目的是,提供给中国人许多观念和建议,以便发展他们自己对企业和经济伦理的真正研究。在这多元文化世界里,我们认为,观念和经验的交流是极为重要的。随着经济愈益国际化,在经济伦理领域里的交流尤为重要。我们不仅可以学习他人的研究成果,还可受到挑战来发展我们自己的研究。不必说,这对中国如此,对北美和欧洲也不例外。

我们衷心希望本译丛将受到人们的广泛关注和欢迎,并有助于促进中国与西方之间的建设性对话。

美国圣母大学国际商务伦理奥尼尔教授

A handwritten signature in black ink, reading "G. Funderle". The signature is stylized with a large, looped "G" and a cursive "Funderle".

乔治·恩德勒博士

作者中文版序

本书中文版的问世仅仅是表征今日中国震荡变化时代的许多象征之一。10 年或更多年以前,中国不需要这本书,也不会对它有多大兴趣。但是,随着私营企业的出现,中国经济呈现出富有生机的新面貌。而随着企业家和私有企业的出现,剥削、比恰当地对待工人更为重要的利润以及与此相关的受到公正批判的古典资本主义的恶也可能出现。西方发达国家的经验表明,自由企业的恶可以通过立法、舆论和公众监督以及企业本身的自我约束来防止。有关这些限制的讨论、澄清和证明,就是以“经济伦理学”而闻名的学科所要做的。本书便属于这种研究范畴。

作为运动以及研究与出版领域的经济伦理学始于当代大约 25 年前的美国。迄今它已发展到全球每一个角落,如同经济本身的发展一样。现在,人们可以说,至少从西方观点来看,工业时代的主要经济伦理问题已经被揭示了出来,即便还未被解决的话,至少已经被提了出来。遗憾的是,其中最糟糕的问题,诸如残酷剥削、高失业、强迫劳动和童工、贿赂、

腐败等,随生意本身,很大程度上已经转移到了发展中国家。随着经济实践的发展,新问题层出不穷。信息时代中的经济伦理问题正在出现。

伦理批评的主要对象一直是来自发达国家的跨国公司,本书最初所致力于的正是这些公司。本书的读者对象不是那些不关心伦理的公司,不是那些将利润置于所有考虑之上的公司。而是那些想要伦理行为的公司,不论它们是出于伦理的动机还是出于伦理好生意也会好的信念。由于跨国公司成为批评对象,许多公司不知如何回应。当它们置身于新的文化中时,不知道应当遵循谁的价值,是否应当简单地入乡随俗,甚至是支付给工人少于维持其生命所必须的工资或者污染环境也应当跟着做,即便公司有能力和不这么做。

本书所论证的是,想要行为伦理的公司必须确定公司的伦理标准并且信守它们,不论公司在哪里做生意。如果一个公司从一个国家转移到另一个国家随之也改变它的伦理标准的话,那么它实际上并没有信守自己的标准。但是,公司所坚持的标准对

自己以及对他人都是伦理上可证明的。本书所采取的战略不是去规定那些标准应当是怎样的,而是发展我所称为的伦理准则,这些准则应用公司所采取的无论什么特定的标准。本书表明,可以如何来发展和捍卫这些准则,如何遵循它们将使跨国公司能够避免在不太发达的国家中做生意的伦理问题,从而使它们免受抨击。

尽管本书并未为所有地方的所有公司列出伦理要求,但它的准则并非仅限于来自美国或西欧的跨国公司。因为来自任何国家和文化的企业都应当诚信行为,这意味着按照他们自己所自愿承认和接受的可证明是正当的标准行动。当不同国家或文化认为是伦理的标准发生冲突时,谈判就是适当的选择办法。在谈判中,无论哪一方都不可能同意自己认为是不道德的标准而仍然能够坚持自己的诚信性。但是,每一方都能够接受它宁可不遭遇的条件而不是相信它认为应当相信的标准,因而并不放弃自己的诚信。它这样做,为的是达成某种它充分考虑的谈判条款。这种协议将

是公正的,假定它不是被强加给任何一方的,而且也不损害第三方。

本书写于 1992 年,书中的例子和所讨论的话题都是当时西方跨国公司面临的最紧迫的问题。尽管有些例子现在看来可能陈旧了,有些问题发展了并且改变了,但这些原则仍然是恰当的。有些情况,例如美国与日本之间的紧张关系已经缓解和变化了。其他一些变化,例如关于前东欧共产主义国家的讨论在不同国家里也以各种方式发生了变化。自我写本书以来,10 年前还不清楚的与全球化和信息时代兴起有关的伦理问题已经出现。不过,这些准则仍旧可恰当地应用于这些问题。所需要的是道德想象力,并且愿意积极去思考新问题。

本书颇受西方学术界和企业界的欢迎。一些公司将它用作对其所有雇员伦理培训计划的一部分。一些公司将它发给其高层执行官员。许多大学班级将它用作教材。本书的最后一章已被译成意大利文单独出版。它还在墨西哥、巴西、日本和香港等其他

地方被使用。

中国读者可以用许多方式来使用这本书。有的可只是研究它,以便发现受到尊重的美国公司在不同国家的生意中是如何对待伦理问题的,哪些在它们看来是成伦理问题的,它们对这些问题的态度又是怎样的。另一些读者或可将它看作范例,来帮助发展国际层次上进行商务的标准。本书可使读者和学生对于伦理问题具有敏感性,了解如何可从伦理观点研究和分析这些问题。但是,当中国读者思考管理企业的适当方式时,他们必须在这里发现适合他们自己文化、历史、情境和价值的东西。

仍然不确定的是中国经济将如何发展,未来既有很大的可能性,也有某些危险。企业最兴旺发达时,就是它行为伦理时。但是,仅有讲伦理的人们和善良而诚信的企业领导还是不够的。在有关合同、工人的待遇和报酬、环境保护和公共利益的促进方面,还必须有恰当的社会支持和伦理上可证明和执行的立法。随着经济变得愈益全球化和一体化,伦理学将在有助于克服弊端方面发挥更大的作用。我

希望,本书读者将找到具有想象力的方式来促进经济在中国和全球的发展,这将有益于中国、中国人民和所有与中国相关的国家和人民。

里查德·狄乔治

2001年8月

(陆晓禾译)

前言

商务是全球性的。大公司的运作不再局限于单个国家。它们通常跨越国界去寻求资源、劳动力和市场。美国的跨国公司只是发源地和管理中心在美国,实际运作的企业仍是国际性的。

国际商务与全球商务的进展要比按传统惯例所能保持的更快。通常保持公平竞争的法律约束都有国家的缘由。国际范围的一种类似的规则体系远远滞后于公司间的国际活动。在这种情况下,诚信的公司是如何作为的呢?一些公司带着困惑回应这个问题,另一些公司则全然不回应,而这个问题就是本书的主题。

为论述这个问题,我展开了三个论题。第一个论题是,一国的商务,或是国际间的商务,都不会比运作公司的个人更关乎道德。公司的诚信行为是公司中诚信行为的个人的作用。最高管理层是关键性的运作者。除非他们是诚信的典范,以诚信要求他们的雇员,并且公司全体员工都能维护它,否则,公司是既不可能也不愿意做到诚信的。诚信行为要求有道德上的想象力和勇气,还要求承认这样的事实,

即这种诚信行为有时要付出昂贵的代价。然而,仅有个人诚信还是不够的。

第二个论题是有必要在处理国际商务的众多争端时采用伦理置换的方法。伦理争端和伦理困境在其出现的那一层级并不总是能得到解决的。由此所涉及的公司结构和政策才是实质性的。个人都受他们工作所在公司的编制、结构和政策的约束,这些编制、结构和政策可以增强他们诚信行为的意愿,也可以挫伤这种诚信行为的意愿。这在企业的、行业的、国家的或国际共同体的每一层级都同样如此。希望诚信运作的公司企业可能发现自己不得不依随行业不诚信的做法,或者发现自己的运作受到这些做法的牵制。这种情况可能会重复出现在行业和国家的层级,并最终出现在全球层级。应当在合适层级上去寻求解决。

第三个论题是迫切需要充分的背景机制(background institutions)去制约各个层级市场、自由企业制度和可理解的私利所产生的不公正倾向。这些机制的目的是促成公平竞争的条件,以及抵消在国际